

侗族

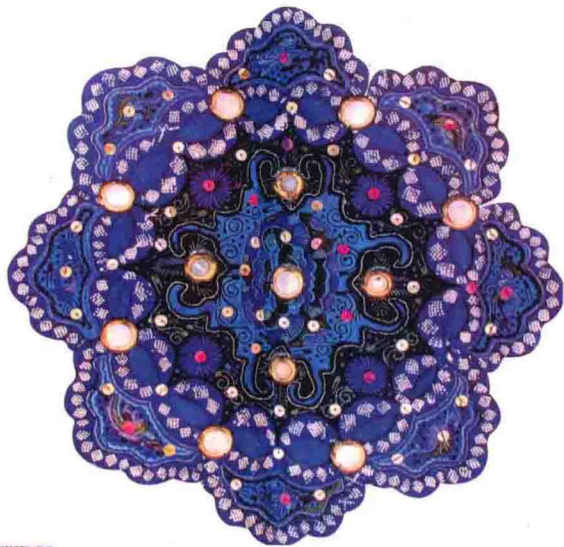
国家出版基金项目

广西少数民族古籍·侗族古籍系列



DONGZU PIPAGE
侗族琵琶歌

主编 广西壮族自治区少数民族古籍
整理出版规划领导小组办公室
项目主编/吴 浩 李燕玲



下

广西民族出版社



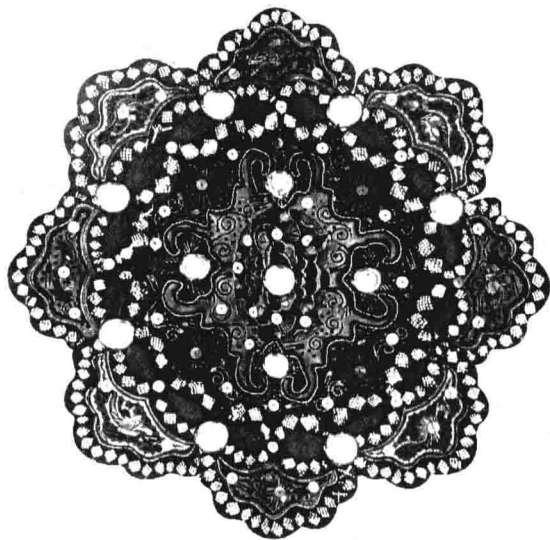
国家出版基金项目
NATIONAL PUBLISHING FUND PROJECT

国家出版基金项目

广西少数民族古籍·侗族古籍系列

侗族琵琶歌

主编 广西壮族自治区少数民族古籍
整理出版规划领导小组办公室
项目主编/吴 浩 李燕玲



下

广西民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

侗族琵琶歌:全3册/广西壮族自治区少数民族古籍整理出版规划领导小组办公室主编. —南宁:广西民族出版社,2012.12
(广西少数民族古籍·侗族古籍系列)
ISBN 978-7-5363-6497-4

I. ①侗… II. ①广… III. ①侗族—民歌—广西—选集
IV. ①I 277.297.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第284711号

国家出版基金项目

广西少数民族古籍·侗族古籍系列

侗族琵琶歌

(下)

主编 广西壮族自治区少数民族古籍
整理出版规划领导小组办公室

项目主编/吴 浩 李燕玲

出版发行 广西民族出版社 (地址:南宁市桂春路3号 邮政编码:530028)
发行电话 (0771) 5523216 5523226 传 真: (0771) 5523246
E-mail CR@gxmzbook.cn
出 版 人 朱俊杰
项目负责人 方 铁
责任编辑 张丹竹 韦秀美 李 薇 韦林利
装帧设计 朱俊杰
摄 影 余亚万
设计制作 陈 卓
责任校对 黄春燕 陆玉莲 黄一清 郑季璠 吴 艳 庞丽明
责任印制 蓝剑风
印 刷 深圳华新彩印制版有限公司
规 格 890毫米×1240毫米 1/32
印 张 67.75
字 数 2000千
版 次 2012年12月第1版
印 次 2012年12月第1次印刷
印 数 1~3000册

ISBN 978-7-5363-6497-4/I·1431

定价: 680.00元(上、中、下)

如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换。电话:(0771) 5523219

《侗族琵琶歌》编委会名单

编委会主任：欧薇薇

编委会副主任：梁杏云 韦如柱

编委会成员：欧薇薇 梁杏云 韦如柱

李燕玲 陈 战

项目主编：吴 浩 李燕玲

项目副主编：吴贵元 吴美莲

过 伟 周东培

《侗族琵琶歌》搜集整理人员名单

采录翻译人员（按姓氏笔画排序）：

石本忠 过 伟 杨光杰 杨金邦
杨通山 吴 浩 吴永勋 吴居敬
吴贵元 吴晓斌 周东培 黄钟警

题 解：吴 浩

注 释：吴 浩 过 伟

诠 释：吴 浩 过 伟

国际音标标音：吴贵元 吴晓斌 吴美莲

侗 文 标 音：吴贵元 吴晓斌 吴美莲

统 纂：吴 浩 李燕玲

审 订：欧薇薇

目 录

上 卷

前言	(1)
序	(1)
凡例	(1)

第一辑 开堂歌

启“锦”词	(3)
串“锦”歌	(23)
娥妹造琵琶	(44)
饭养身歌养心	(52)
人不唱歌不欢乐	(58)
嫩嫩歌师初登台	(65)
听歌要遵歌规矩	(75)
笋未长枝未成竹	(80)
甩掉愁苦把歌唱	(83)
想不唱歌说我犟	(86)
芋苗长叶结大菰	(89)
但把矮岭充高山	(92)
歌不助兴什么能助兴	(94)
歌师传	(100)

第二辑 劳动歌

打猎歌（嘎追兽）	（ 125 ）
耕牛歌（嘎葵神）	（ 139 ）
十二月劳动歌（嘎十二月）	（ 163 ）
种棉纺织歌（嘎多棉）	（ 182 ）
七十二艺歌	（ 189 ）

第三辑 世态人情歌

破姓开亲歌	（ 231 ）
远嫁歌（嘎引样）	（ 235 ）
婆媳之歌（嘎萨拉）	（ 267 ）
女儿之歌（嘎四陪）	（ 288 ）
劝告头人歌（嘎人头）	（ 316 ）
酒色财气四忌歌	（ 323 ）
急水滩头难留船（嘎你子）	（ 340 ）
趁着青春年少唱欢歌（嘎劝）	（ 346 ）
多说好话暖人心（嘎劝）	（ 354 ）
莫忘父母恩（嘎甫奶）	（ 368 ）
三十六怕歌	（ 377 ）
砍柴莫要专选直	（ 384 ）
忍让歌	（ 392 ）
挑担糊口苦情歌	（ 403 ）
鳏寡孤独歌	（ 420 ）
寡妇叹苦歌	（ 431 ）

第四辑 情人歌

十二月情歌（嘎十二月）	（ 447 ）
结情歌（嘎结情）	（ 452 ）
要做禾秧共插一块田	（ 464 ）

女情人之歌（侗语“银情勉”）	（472）
情深意厚的情人	（481）
旧情人之歌（之一）	（487）
旧情人之歌（之二）	（497）
远乡的情人（之一）	（510）
远乡的情人（之二）	（520）
妹似刚刚牵蔓的瓜苗	（531）
吃果莫丢心	（551）
放排歌（又名《七十斤盐歌》）	（558）
半担茶油歌	（613）
劝情歌	（627）
病危的情人（银情内）	（642）
唱给失恋的情人（银情斗）	（663）
唱给被拆散的情人（人情放）	（674）
新结识的情人（人情美）	（708）

中 卷

第五辑 历史事件歌

禾苗飘风歌	（719）
石咸珠告官	（755）
龙胜地名古迹歌	（779）
刘官乱三江	（795）

第六辑 叙事长歌

娘梅歌	（825）
娘梅歌（广西三江流传本）	（827）
娘梅歌（贵州黎平流传本）	（875）
娘梅歌（汉文整理本）	（902）
妹桃歌（嘎妹道）	（923）
卖女歌	（1020）

刘梅歌	(1036)
秀银吉妹歌 (嘎秀银)	(1077)
阴阳歌	(1103)
新楼和素梅	(1151)
唱恩哥鸟	(1170)
吞烟崖	(1178)
逼女投河	(1219)

第七辑 赞颂歌

赞鼓楼	(1243)
-----------	----------

第八辑 散堂歌

星星落下山梁我们散歌堂	(1269)
依依难舍离别情	(1272)
今晚聚会夜已深	(1282)
散鸟归林人归家	(1287)
我是鸟儿腾飞空过夜	(1290)
星背山梁歌散堂	(1293)
今夜歌唱不完二夜补	(1297)

下 卷

第九辑 汉族题材琵琶歌

二度梅	(1305)
花木兰歌	(1993)
祝英台歌	(2030)
讲古论今歌	(2080)

附录	(2121)
----------	----------

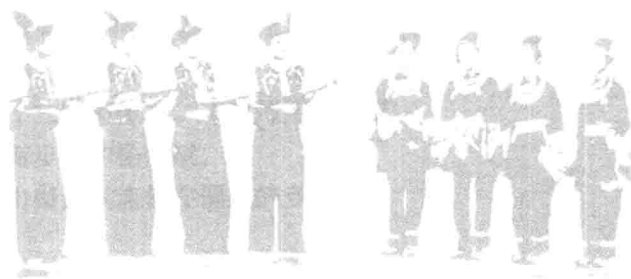
编后语	(2122)
-----------	----------

第

九

辑

汉族题材琵琶歌



二度梅

【题解】 《二度梅》是汉族戏曲、小说都有广泛影响的作品。20世纪50年代湖北汉剧表演艺术家陈伯华女士演出传统汉剧剧目整理本《二度梅》并摄制戏曲艺术影片，使得其影响更广泛了。

侗族歌师早在1890年前后便根据汉族故事创作了侗族嘎锦——有说有唱的琵琶叙事长歌《二度梅》。更早的，约生于1798年卒于1845年的戏师歌师吴文彩根据汉族故事《二度梅》创作了侗戏《梅良玉》。

《二度梅》是侗汉文化交流史上的重要作品，也是侗族文学史、侗歌史、侗戏史上的重要作品。20世纪发掘、搜集、翻译、整理、出版工作偏重于侗族题材的作品，忽视了侗汉文化交流的汉族题材的作品，《二度梅》也就被忽视了。由于“嘎锦”《二度梅》尚蕴藏在民间口头传唱与民间手抄本中，所以《侗族文学史》（张人位、邓敏文、杨权、龙玉成主编，贵州民族出版社，1988年）、《侗族歌谣研究》（吴浩、张泽忠著，广西人民出版社，1991年）、《侗族民间文学史》（杨权著，中央民族学院出版社，1992年）、《侗族民间叙事文学》（过伟著，广西人民出版社，1993年）、《中华民族文学关系史（南方卷）》（刘亚虎著，人民文学出版社，1997年）等都没有提到这一重要作品。

产生于1900年前后的《歌师传》（本书附录），记述和评论了14位歌师及19部作品，是迄今所见侗族文学史上唯一的诗史诗评之作。作品中第一位介绍的歌师是杨信斌，第一篇介绍的作品是《二度梅传》。《歌师传》唱道：

像那高步乡的杨信斌，
他编出很多歌流传在侗族的乡村，

其中《二度梅传》就有三百多首^①。

首首歌词都是引人爱听。

说明梅伯高如何被奸臣陷害，

梅良玉母子如何抛家别井历尽苦辛。

陈春生如何被迫投河寻死，

如何遇着周妈搭救死里逢生，

后来他和良玉改名换姓，

到朝中去如何杀死仇人。

杨信斌是一个有才情的人，

他又编一部长歌《罗凤英》。

逸名歌师在《歌师传》里隆重评介了杨信斌和《二度梅》。杨信斌于1890年前后编写此歌。1985年杨通山在《林溪乡琵琶歌调查》中说：清代杨信斌编300多首600多句，吴居敬1943年对此歌进行修改，加入自编的240多首480多句，形成今广西三江林溪乡流传的1000多句。吴居敬增订本有待抢救发掘。吴贵元说《二度梅》是清代高步乡（原属广西怀远县即今三江侗族自治县，今属湖南通道侗族自治县）吴盛彬所编。吴盛彬是清朝庠生，也是一位学习了汉文化的侗族知识分子。吴贵元采录吴盛彬本，也许是《二度梅》的另一异本，也许是吴盛彬在传唱过程中对杨信斌本有所修订，就像吴居敬对杨信斌本修订一样，待考。

约1830年，贵州黎平县腊洞吴文彩，编侗戏《梅良玉》，率领后生们演出，当戏中奸臣卢杞出台时，有莽汉持刀冲上台去要砍奸臣。这个本子也有待抢救、发掘。

以上资料说明，《二度梅》传入侗乡，既有侗戏，又有琵琶长歌，受到侗族人民的欢迎。

“嘎锦”《二度梅》，乃侗汉文化交流之珍品。琵琶歌，吴贵元采录到一长一短，长的是“嘎锦”——有说有唱的《二度梅》，短的是只唱不说的《梅良玉》（似乎是《二度梅》的

^① 三百多首：一首两句，600多句。

故事梗概)。长的“嘎锦”《二度梅》，故事情节曲折、生动、生活化，颇耐品赏。其搜集整理出版值得肯定，乃少数民族古籍的一大成果，将为侗族文学史、侗歌史、侗汉文化交流史增写新的篇章。

(过 伟)

道白：

唐肃宗^①年代，梅魁，字伯高，在山东历城县当县官，廉政爱民，朝廷感激，派京差持圣旨到历城调梅魁进京。

1. 京差报喜

唱：

Wangc	meec	yuil	jaol	baol	meic	kueit
waj ¹¹	me ¹¹	ju ⁵⁵	tau ⁵⁵	pau ⁵⁵	mai ¹¹	k'wəi ¹³
皇	有	玉	照	报	梅	魁

Yaoc	sunx	qak	lu ^h	daic	map	ggeeul
jau ¹¹	sun ³¹	t'a ⁴⁵³	lui ³³	tai ¹¹	ma ³⁵	qeu ⁵⁵
我	送	上	下	拿	来	交

Banx	kkongp	nenc	ganl	guanl	il	ggaov
pan ³¹	q'onj ³⁵	nən ¹¹	kan ⁵⁵	kwan ⁵⁵	i ⁵⁵	qau ⁵³
伴	无	能	干	官	一	旧

Miingc	xingl	nyac	nyaoh	maoh	ggags	jeeul
mjinj ¹¹	cinj ⁵⁵	na ¹¹	nau ³³	mau ³³	qak ³²³	teu ⁵⁵
名	声	你	在	他	自	叫

① 唐肃宗：756—762 年在位。

侗族琵琶歌

下卷

Yuh	ggal	il	jigl	hongl	guanl	daoh
ju ³³	qa ⁵⁵	i ⁵⁵	tik ⁵⁵	hon ⁵⁵	kwan ⁵⁵	tau ³³
又	加	一	级	封	官	威

Jigx	yeenp	jangc	haoh	naot	jabl	seeul
tik ³¹	jen ³⁵	taŋ ¹¹	hau ³³	nau ¹³	təp ⁵⁵	seu ⁵⁵
笛	二胡	长	号	饶	及	喇叭

Wangc	jiv	xangx	nyac	yac	xongl	ggemx	biunl	qunp
wan ¹¹	ti ⁵³	caŋ ³¹	na ¹¹	ja ¹¹	coŋ ⁵⁵	qəm ³¹	pjun ⁵⁵	t'un ³⁵
皇	帝	赏	你	两	双	帽	官	穿

sedl	ggaiv
sət ⁵⁵	qai ⁵³
尾	鸡

Ngox	xongc	ggugs	maot	doiv	sedl	meeuc
ŋo ³¹	coŋ ¹¹	quk ³²³	mau ¹³	toi ⁵³	sət ⁵⁵	meu ¹¹
五	层	衣	袍	对	尾	野鸡

Begs	singv	ggaenh	nyac	jabs	il	bedl	ggaenh	louv
pek ³²³	sin ⁵³	qən ³³	na ¹¹	taɸ ³²³	i ⁵⁵	pət ⁵⁵	qən ³³	lou ⁵³
百	姓	赞	你	恰	一	鸭	赞	螺

Maenl	naih	laox	yeec	kenp	yeel	todt	mouv	quk
mən ⁵⁵	nai ³³	lau ³¹	je ¹¹	k'an ³⁵	je ⁵⁵	t'ot ¹³	mou ⁵³	t'u ⁴⁵³
日	这	老	爷	成	青蛙	脱	蝌蚪	去

bail	xeeuc
pai ⁵⁵	ceu ¹¹
去	朝

Dal	yenc	wanh	baoc	yaoc	saml	baiv
ta ⁵⁵	jən ¹¹	wan ³³	pau ¹¹	jau ¹¹	sam ⁵⁵	pai ⁵³
大	人	换	袍	我	三	拜

Jogc	dih	jil	naih	jais	hongl	beeul
tok ¹¹	ti ³³	ti ⁵⁵	nai ³³	tai ³²³	hoŋ ⁵⁵	peu ⁵⁵
跪	地	这	里	问	封	包

Jodx	naih	bail	lenc	jaenx	geel	wangc	jiv	yiv
tət ³¹	nai ³³	pai ⁵⁵	lən ¹¹	tən ³¹	ke ⁵⁵	wan ¹¹	ti ⁵³	ji ⁵³
半	这	去	后	近	边	皇	帝	意

ggags	jongs
qak ³²³	toŋ ³²³
各	种

Xenl	daens	liongc	hongh	miinh	mogx	xangh	mungl	gungl
cən ⁵⁵	tən ³²³	ljoŋ ¹¹	hoŋ ³³	mjin ³³	mok ³¹	caŋ ³³	muŋ ⁵⁵	kuŋ ⁵⁵
身	穿	龙	凤	面	目	越	满	鼓

xangh	kkecup
caŋ ³³	q'eu ³⁵
越	打

Suiv	dih	weex	ngoul	youl	meec	nyenc	jaoh	huh
sui ⁵³	ti ³³	we ³¹	ŋou ⁵⁵	jou ⁵⁵	me ¹¹	nən ¹¹	tau ³³	hu ³³
坐	地	做	安然	又	有	人	招	扶

Bongc	dangc	heengl	luh	wux	jaoc	menc	wail	bail
poŋ ¹¹	taŋ ¹¹	heŋ ⁵⁵	lu ³³	wu ³¹	tau ¹¹	mən ¹¹	wai ⁵⁵	pai ⁵⁵
棚	堂	行	路	午	朝	门	外	去

ggaox	ggail	xangh	yeeuc
qau ³¹	qai ⁵⁵	ɕaŋ ³³	jeu ¹¹
内	街	上	摇

2. 梅魁答谢

唱:

Nanc	weic	yac	xaol	baol	naenl	senv
nan ¹¹	wəi ¹¹	ja ¹¹	ɕau ⁵⁵	pau ⁵⁵	nən ⁵⁵	sən ⁵³
难	为	俩	你们	报	个	信

Kuenp	liail	ganx	jens	sunx	touk	yanc
k'wən ³⁵	ljai ⁵⁵	kan ³¹	tən ³²³	sun ³¹	t'ou ⁴⁵³	jan ¹¹
路	远	赶	急	送	到	屋

Ngox	liangx	sail	xaol	paot	jenc	jih
ŋo ³¹	ljan ³¹	sai ⁵⁵	ɕau ⁵⁵	p'au ¹³	tən ¹¹	tɪ ³³
五	两	给	你们	跑	山	岭

Bix	sail	dah	mih	liix	mangl	danl
pi ³¹	sai ⁵⁵	ta ³³	mi ¹³	lji ³¹	maŋ ⁵⁵	tan ⁵⁵
莫	给	过	空	礼	薄	单

Yuih	jigl	guanl	yaoc	ggeis	jibx	duih
jui ³³	tik ⁵⁵	kwan ⁵⁵	jau ¹¹	qəi ³²³	tɪp ³¹	tui ³³
为	级	官	我	不	及	他人

Qamt	kuenp	qak	luih	seiv	nail	wanc
t'am ¹³	k'wən ³⁵	t'a ⁴⁵³	lui ³³	səi ⁵³	nai ⁵⁵	wan ¹¹
走	路	上	下	随	耐	烦